

Politiche traduttive nelle amministrazioni pubbliche multilingui

Alto Adige e Svizzera

FLAVIA DE CAMILLIS*, ELENA CHIOCCHETTI**

ABSTRACT: The article compares the language and translation policies of the public administration in two neighbouring multilingual areas, South Tyrol and Switzerland. We first discuss the concept of institutional translation, before giving some historical and legal background information on the two areas (especially for less known South Tyrol). Furthermore, we explore the multilingual regime of their public administration, the translation policies, and organisational units. We then introduce the exploratory study performed in 2017 in South Tyrol to collect information relevant to the translation policies and practices in the provincial administration. Finally, we compare the results of the exploratory study to the Swiss approach concerning aspects such as translator training, texts typologies, translation process, and tools/resources employed. We conclude by highlighting the lessons that the South Tyrolean local administration might learn from the Swiss federal administration in the domain of institutional translation.

Keywords: Language policies, Translation policies, Institutional translation, Multilingual regions, Public administration.

1. Introduzione

Nel 1988 Brian Mossop lamentava la carenza di attenzione nei confronti della traduzione istituzionale nell'ambito dei *Translation Studies*¹. Solo vent'anni più tardi, infatti, la *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* la inserisce tra le sue voci, definendola genericamente come «a type of translation that occurs in institutional settings»². Kaisa Koskinen, una delle principali

* Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Dipartimento di Traduzione e Interpretazione, Forlì, Italia & Eurac Research, Bolzano, Italia.

flavia.decamillis2@unibo.it, flavia.decamillis@eurac.edu.

** Eurac Research, Bolzano, Italia.
elena.chiocchetti@eurac.edu.

1. B. MOSSOP, *Translating institutions: a missing factor in translation theory*, in «TTR: traduction, terminologie, rédaction», vol. 1, n. 2, 1988, p. 65, DOI: 10.7202/037019ar.

2. J. H. KANG, *Institutional translation*, in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by M. Baker, G. Saldanha, Routledge, London–New York 2009, p. 141.